X

La *x* se ha cambiado en *ch* en *Ochoa* (de *Oxoa)*, *Calamocha* (de *Calamoxa)*, *chacal* (de *xaqal)*, *chat* (de *xal)*, etc.; en *j*, en *Alejo*, *eje*, *ejemplo*, *ejército*, *lejía*, *lujuria*, *mejilla*, *tejer*, etc., del latín *Alexio*, *axi*, *exemplo*, *exercitu*, *lexivia*, *luxuria*, *maxilla*, *texere;* en *s*, en *ansiedad*, *destral*, *destreza*, *fresno*, *siestà*, *tasa*, *tósigo*, etc., del latín *anxiedad*, *dextralis*, *dexteritate*, *fraxino*, *sexta*, *taxa*, *tóxico; asesino* (del arábigo *haxixi)*.

Xalc (Pr. Mor.), sm. Residuo de carne i manteca frita. Del azteca *xalli*, arena.

Xampoh (Pr. Yuc.), sm. Ropa lavada i seca, sin almidón. En otras partes le dicen *ropa machucada*.

Xomar (Hid.), inf. Beber, tomar.

Xangiö (Hid.), adj. Bueno, agradable.

Xangüé (Hid.), adj. Apestoso, hediondo.

Xangüí (Hid.), sm. Artificio para engañar. "Le dieron *xangüí*" (á una mujer), por *la engañaron*, *se burlaron de ella*.

Xantí (Hid.), adj. Borracho, ebrio. Palabra otomí, que significa ebrio.

Xcanlor (Pr. Yuc.), sm. Flor de saúco amarillo.

Xcatik (Pr. Yuc.), sm. Chile pequeño. En Méjico le dicen *chiltepín*, del azteca *chile*, i *tecpín*, pulga, en Cuba le llaman *ajíguaguao*.

Xet (Pr. Camp.), s. i adj. Téncua, leporino, labihendido.

Xirga (Pr. Méj.), adj. Desaseado.

Xirgo (Hid.), sm. Palabra otomí que significa peludo, lanudo Se ha dado este nombre al abrigo hecho de guano con que los indios se cubren para no mojarse.

Xitón (Hid.), sm. Chitón.

Xitón i al palo (Hid.), fr. Cállate i vamos. *Chitón*, eállate *i al palo*, por *Palo Blanco*, aludiendo al plan político de Tuxtepec i Palo Blanco.

Xlupe (Yuc.), sf. Guadalupe.

Xmabén (Pr. Camp. i Mérida), s. i adj. Afeminado.

Xmaric (Camp.), s. i adj. Marica, afeminado.

Xocopedo (Hid.), adj. Pulque agrio. Es hibridismo comp. del otomí *xoco*, pulque, i de *pedo*, porque produce mucha ventosidad.

Xocoteta (Mor.), sf. Guayaba verde. Es término de Cuernavaca.

Xocoyote (Pr. Méj.), s. El último hijo. Del azteca *xocoyotl*.

Xongo (Hid.), adj. Desidioso, abandonado, descuidado, sucio.

Xoquiaque (Hid.), adj. Hediondo, apestoso.

Xorgo (Hid.), adj. Aspero, tosco, sin pulir.

Xoxa (Pr. Méj.), adj. Sucia (mujer).

Xoy (Pr. Yuc.), sm. Orzuelo, chalaza.

Xpelón (Pr. Yuc.), sm. Frijol nuevo, tierno.

Xtujú (Pr. Yuc. i Camp.), sm. Tos ferina. "Doctor, ¿qué tiene la niña?—*Xtujú*."

Xunde (Pr. Guan.), sm. Tompeate, espuerta.

Xure (Hid.), adj. Pinto, descolorido. Se aplica al chile que ha perdido su color por las heladas ó por cortarlo antes de tiempo.

Xuri (Pr. Guan.). ad. Enclenque.

Y

La *y* ha sido añadida en *doy*, *estoy*, *soy*, *voy*, etc., que en castellano antiguo eran *do*, *esto*, *so*, *vo;* conmutada en *j*, en *jaleco* (del turco *yelec*), *jamás* (de *yamás*), *Jesús*, *Jerusalén* (del hebreo *Yehoshuá*, *Yerushalem*.—Academia), *jovada* (de yugada), *judío* (del hebreo *yehudí*); aumentada en *yaro* (del latín *arum*), *yesca*, *yermo*, *yegua*, etc. (del latín *esca*, *eremus*, *equa*); conmutada en *i*, en *hipérbole*, *lira*, *hipnal*, *hisopo*, *liceo*, *mirra*, *mirto*, etc., del griego *hyperbole*, *lyra*, *hypnale*, *hyssopos*, *lykeion*, *myrrha*, *myrtos*.

Y. (D. F. i Méj.), conj. 1. A las personas que nos preguntaron por qué escribimos *i* en vez de *y*, como conjunción, damos las siguientes razones:

Primera, porque la misma Academia de la Lengua dice que "no puede razonablemente desaprobarse el que se escriba *i* en vez de *y*" (llamada *ye*[1]), como partícula conjuntiva (Gramát. Castellana, pág. 325.—Madrid, 1870); segunda, porque es abusiva la ortografía de la *y* por la *i*, contra la etimología de ésta, puesto que procede de la conjunción latina *et*[2], perdida la *t* por

1 Los que escriben la conjunción *y* debían de pronunciar, v. g.: siete *ye* ocho, porque de lo contrario resulta la *y* con dos nombres: *i*, *ye*.

2 Que se usó en romance castellano hasta el siglo XIV: "De meas autem armas que ad varones, *et* caualleros pertinent, sellas de argento, *et* frenos, *et* brunias, *et* espatas, *et* adarcas, *et* gelmos, *et* testinias, *et* cinctorios, *et* sporas, *et* cauallos, *et* mulos, *et* equas, *et* vacas, *et* oues dimitto ad Sanctium...." (Ramiro I de Aragón, su testamento.—Año de 1061).

"Bos mantengados por él noblemente *et* en justicia, *et* en derecho.... *et* que haiades Alcaldes buestros vecinos *et* non otro ninguno porque cumplades de derecho á todo home que bos lo quiera demandar con alzadas...." (D. Diego López de Haro, *Carta.—Puebla*. En Valladolid, á 15 de junio, año de la era 1338, que corresponde al año 1300 de nuestra era).

su aspereza en castellano, escribiéndose *e*[3] (como todavía se observa en "Clara *é* Inés," "madre *é* hija"), i más tarde fué sustituida por la *i;* tercera, porque está autorizada por escritores notables que la han usado desde el siglo XIV hasta hoy, v. g.: el Dr. Meneses (en su Lengua Hespañola, siglo XV), el Dr. Bernardo Aldrete (Antigüedades de España, Africa, etc.—Amberes, 1614), Fr. Gregorio García (Origen de los indios del Nuevo Mundo.—Valencia, 1607), Bernal Díaz del Castillo (Conquista de Nueva España.—Madrid, 1632), Antonio de Herrera, historiador general de los hechos de los castellanos en las islas i Tierra-Firme (Décadas.—Madrid, 1728), D. Andrés González Bárcia (Historiadores Primitivos de las Indias Occidentales.—Madrid, 1749), Fr. Luis de León (Nombres de Cristo.—Valencia, 1770), el filósofo Dr. Mariano Cubí i Soler (La Frenología i sus glorias.—Barcelona, 1853), el pedagogo D. Pedro P. Ortiz (Educación Popular.—Nueva York, 1869), etc., etc., i por los gramáticos D. Andrés Bello (Gramática Castellana.—Santiago de Chile, 1847), D. Joaquín Andrés de Dueñas (Gramática Castellana.—Habana, 1869), Br. D. A. M de Noboa (Gramática Castellana.—Madrid, 1839), D. Luis de Mata i Araujo (Gramática General.—Madrid, 1842), D. Mauricio Verbel (Gramática Española.—Cartagena, 1869), Dr. Jerónimo E. Blanco (Gramática Castellana.—Caracas, 1879), D. Antonio Benedetti (Gramática Española.—París, 1871), D. Juan Vicente González (Gramática Castellana.—Caracas, 1881), D. Esteban Ovalle (Gramática Castellana.—Barcelona, 1883), Presbítero D. Ireneo González i Hernández (Gramática Castellana.—Santa Cruz de Tenerife, 1882).

3 FUEROS DE SOBRARBE.

E si non, non.

Pidan a Sannyor Rey, si vén pretende
A entuertos *e* desmanes dar holgura,
Que trayga a su deber la su cordura,
Ca ansi por fuero el imperar se entiende.
E si esta ley de somision no atiende,
Muéstrenle que el regnar, non siempre dura,
E que se membre de la sancta Jura,
Que al regno so el Justicia fizo allende.
E si en libianos stropiezo se anda
E s'afinça saez en roin tirano,
Ca con torpes traheres se desmanda.
Quiten de siella a rey tan mal cristiano,
E tornen dotro reye a la demanda
Maguer lo ferien por algun pagano.

(D. Manuel Lasala, *Soneto*).

Yáax-oc (Yuc.), sm. Pie verde. A los soldados reclutas del norte de Yucatán les dicen los del Oriente *yáax-oques*, por cobardes, palabra maya comp. de *yaax*, verde, i *oc*, pie.

Yaba (Pr. Yuc.), sf. Vermífugo. La palabra *yaba* fué importada por los negros que emigraron de Cuba en 1842.

Yabén (Yuc.), adj. Iáben (apellido bascongado, que significa *juncal en bajío*.—Irigoyen, Apellidos.)

Yagayana (Pr. Oaj.), sm. Arbol llamado madroño en castellano. *Yagayana* es palabra zapoteca.

Yagual (Pr. Guerr. i Méj.), Cabecil, burulete.

Yagual (Tab.), sm. Escusabaraja. Es término de Frontera.

Yan (Guan.), adv. Ya. "*Yan* voy," en vez de *ya voy*.

Yanque (Sin. i Chih.), sm. Cuchillo grande.

Yasté ve (Méj.), expr. Ya usted ve.

Ya vengo (D. F.), fr. Ya vuelvo, vuelvo.

Yedra (flor) (D. F.), sf. Pasionaria.

Yema (Guan.), sf. Huevo.

Yentil (Oaj.), sm. Ídolo. Es término de Teotitlán del Camino.

Yerba (Mor.), sf. Veneno.

Yerba (Tab.), sf. Tarántula, araña venenosa. "Ya te picó la *yerba*," por *ya te picó la araña*.

Yerba del gato (Zac.), sf. Valeriana.

Yerba del pollo (Ver.), sf. Potamo geton.

Yerba del sapo (Méj.), sf. Eringio.

Yerba dulce (D. F.), sf. Lipia, orozuz.

Yesca (Quer.), sf. Vestido de cuero.

Yocotuche (Pr. Oaj.), sm. Planta medicinal conocida por *yerba del latido ó del histérico*. Es término mixteco, comp. de *yoco*, que compone, i de *tuches*, nervios.

Yojo (Pr. Oaj.), sm. Envoltorio, lío. Es término derivado del zapoteco *yoxo*, envoltorio.

Yokol (Pr. Yuc.), sm. Epífora, lacrimoso.

Yóli (Son.), adj. Muy bueno. "Esto es *yóli*," por "Esto es muy bueno." Debe ser alteración del inglés *jolly*, hermoso, alegre, airoso, gallardo.

Yopar (Pr. Chih.), inf. Equipar. *Yopal* dicen en El Parral.

Yóqui (Hid.), sm. Pulque muy fuerte. *Yóqui* es término otomí i significa muy fuerte.

Yoxquiní (Hid.), sm. Tortilla que por un lado se quema i por el otro queda blanca, sin tostar. Se deriva del otomí i significa molendera descuidada.

Yucarse (Ver.), inf. Pulverizarse. Es término de Huatusco, derivado de *yuca*.

Yugo de pie (Méj.), sm. Dentejón.

Yuja (Pr. Oaj.), sf. Hoja i retoño del pino. Es palabra mixteca.

Yunque (Yuc.), sm. Bigornia. El *yunque* i la *bigornia* son instrumentos de herrería; pero se diferencian en que el *yunque* tiene una punta cónica, i la *bigornia* dos; del latín *bicornis*, de *bis*, dos, i de *cornus*, cuerno.

Z

La *z* se ha conmutado en *s*, en *asequi*, *carmesí*, *resma*, etc. (del arábigo *azaqui*, *quermezí*, *rezma;* en *c*, en *cenete* (del berberisco *zeneta)*, *cerbatana* (del arábigo *zabatana*), celar (del latín *zelare);* en *t*, en *algoritmo* (del arábigo *alhuarizmi)*, *tolla* (del bascuense *zula)*, etc.

Zabucán (Pr. Yuc.), sm. Morral.

Zacate (Pr. Méj.), sm. Hierba, pasto. Del azteca *zacatl*, paja.

Zafacoca (Ver.), sf. Riña, pendencia, contienda, alboroto. Ninguna de estas acepciones tiene la palabra *zafacoca*, que, según el Diccionario, significa *desmoche*, *descalabro* ó *dispersión* ocasionada por el enemigo ó mal tiempo.

Zambuir (Yuc.), inf. Zambullir.

Zambutir (Guan.), inf. Zabullir ó zambullir.

Zanate (Pr. Jal,), sm. Tordo. Del azteca *acatzanatl*, tordo.

Zancajear (Ver.), inf. Zanquear, vagabundear.

Zancudo (D. F.), sm. Cénzalo, mosquito de trompetilla ó zancudo

Zangarro (Méj.), sm. Changarro, tendejón.

Zapapico (D. F.), sm. Escoda.

Zapotazo (Méj.), sm. Zaporrazo, costalazo.

Zapote (Pr. Méj.), sm. Fruta llamada así del azteca *tzapotl*, nombre del árbol i de la fruta.

Zapote borracho (D. F.), sm. Zapote amarillo, canisté.

Zaragate (Pr. Méj.), sm. Pícaro, pillo, belitre. En los diccionarios aparece *zaragate;* pero el Sr. Macías escribe *saragate* (Diccionario Cubano).

El término *zaragate* es alteración del gallego *zaragata*, estafador. En bable se dice *zaragata* á un enredo, ruido, una quimera.

Zaraguato (Pr. Yuc. i Tab.), sm. Mono.

Zarapito, por *zarapico*, escriben Vera i González (Dicc. Enciclop. de la Leng. castellana) i la Sociedad Literaria.

Zarazón (Méj.), adj. Achispado, alegre; fruta medio madura.

Zarracuatero (Zitácuaro), adj. Pobrísimo, miserable.

Zavala (Yuc.), adj. Zabala (apellido bascongado, que significa amplio, ancho).

Zetina (Yuc.), adj. Cetina. El apellido *Cetina*, como *Citine* i *Cidez*, se derivan de *Cid*, del arábigo *seid*, señor, i en sentido figurado valentón.

Cetina está escrito en el Dicc. Ortográfico de Apellidos de Conto é Isaza.

Zipiajo (Pr. Mich.), sm. Mal olor, hediondez. Es palabra tarasca.

Zócalo (D. F.), sm. Plaza de Armas.

"En italiano *zoccolo;* francés, *socle;* catalán, *sócol;* portugués, *socco:* del latín *sócculus*, diminutivo de *soccus*, zueco, zapato, i de *ahí*, base, pedestal." (Monlau, Dicc. Etim.).

Zodiáco (Dur.), sm. Zodiaco.

Zonte (Pr. Tab.), sm. Zontle.

Zontle (Pr. Tab.), sm. Medida de áridos, equivalente á 80 manos de maíz, ó 400 mazorcas.

Zopilote (Pr. Méj.), sm. Aura: especie de buitre. Del azteca *tzopilotl*, buitre. En el Perú le dicen *gallinazo;* en Veracruz, *nopo;* en Chile, *jote;* en el Brasil, *urubú;* en el Paraguay, *iribus;* en Cuba, *dura;* en Venezuela, *zamuro*.

Zopilotear (Méj.), inf. Hurtar, estafar.

Zoquete (Pr. Yuc.), sm. Sicote. Del azteca *zoquitl*, lodo.

Zoquete (Pr. Chih.), sm. Lodo. Del azteca *zoquitl*, lodo.

Zoquete (Pr. Guerr. i Méj.), sm. Pescozón, puñada.

Zoquetón (Oaj.), sm. Bofetón, pescozón.

Zorimbo (Méj. i Ver.), s. i adj. Borracho; tonto, mequetrefe. El término *zorimbo*, empleado en la acepción de *borracho*, se deriva de *zorra*.

Zorongo (Méj.), sm. Moño abultado.

Zorra (Guerr.), sf. Borrachera. "Coger una *zorra:*" *embriagarse*.

Zorrillo (hierba) (Méj.), sm. Pelivera.

Zorro (Camp.), sm. Aguardiente.

Zotegüela (Ver.), sf. Azotehuela.

Zuela (Yuc.), sf. Azuela. Instrumento de carpintería.

Zulaquear (Dur.), inf. Zulacar.

Zumba (Hid.), sf. Borrachera.

Zumba (sin) (Ver.), loc. Apresuradamente. Como *zumba* significa cencerro; *sin zumba* vale *sin cencerro*.

Zurrarse (Yuc.), inf. Zullarse. No falta quien crea que *zurrarse* es mal dicho; pero está autorizado, i según Covarrubias "tuvo origen de una astucia grande entre las demás que tiene la çorra quando se ve acosada de los perros, que mete la cola entre las piernas, i se mea en ella, y llegando los perros les dà con ella por los ozicos: y es tan grande el hedor que los encalanina, y los haze parar, y en tanto ella se escapa." (Tesoro de la Lengua castellana).

SUPLEMENTO.

I

ADICIONES Y CORRECCIONES.

A

A (Tab.), prep. De. "Una vez más aún fué arrancado *á* la jefatura de ella y *á* la dirección de su empresa el Sr. Sainz de Baranda, para volver á las agitaciones de la política." (D. M. Sánchez Mármol, *Elogio fúnebre al general D. Pedro Baranda).*

A (Ver.), prep. Para.

Presa indefensa soy de suerte cruda,
Y entre el temor vagando y el engaño,
Vivo *al* dolor y muero *á* la esperánza.
(José Joaquín Pesado, soneto *Amante Desdichado).*

Abigáil (Yuc. i Méj.), sf. Abigaíl.

Por el miedo de Naval
La prudente *Abigáil*
El ímpetu resistió
De los campos de David.
(Don Juan Bautista Diamante, *La Judía de Toledo*, jorn. I)